

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Павленко Александра Игоревича
«Особенности языковой личности переводчика поэтического текста
(на материале переводов поэмы Дж. Г. Байрона “Darkness”)»,
представленной на соискание ученой степени кандидата филологических
наук по специальности 5.9.8. – Теоретическая, прикладная и сравнительно-
сопоставительная лингвистика

Рецензируемая работа выполнена в рамках лингвоперсонологии и посвящена изучению языковой личности переводчика (ЯЛП) поэтических произведений, которая рассматривается как целостная структура, включающая оппозиции вербальных признаков (языковых черт).

Актуальность исследования обусловлена стремительным развитием лингвоперсонологии и теории языковой личности, а именно необходимостью конкретизации категориального и понятийного аппарата и детального рассмотрения феномена переводческой деятельности и поэтического перевода.

Цель данной работы – уточнение содержания и набора языковых составляющих структуры языковой личности, сопоставление языковых личностей переводчиков для выявления совпадений и различий между ними – достигается решением ряда задач, логически встроенных в текст диссертации.

Судя по автореферату, диссертация А.И. Павленко отличается явной новизной, так как впервые разработана структурная модель ЯЛП поэтического текста с целым комплексом оппозиций языковых черт по уровням дискурса, каждая из которых конкретизируется с учётом специфики переводческой деятельности в целом и поэтического перевода в частности. Новаторским также является построение моделей языковых личностей рассматриваемых переводчиков на основании анализа преобразований формального и содержательного характера, являющихся маркерами отдельных языковых черт, которые сопоставляются с целью выявления сходств и различий в структурах их языковых личностей.

Не вызывает сомнений теоретическая значимость проведённого исследования, которое основано на серьёзной методологической базе и в целом вносит весомый вклад в лингвоперсонологию, концепцию языковой личности и теорию перевода.

Достоверность итогов диссертационной работы, как следует из текста автореферата, обеспечивается комплексным теоретико-методологическим подходом к описанию объекта и предмета научных изысканий, включая методы: структурно-уровневого анализа языковой личности, семантического анализа глубинной структуры предложения, а также сопоставительного, контекстуального и количественного анализа частотности употребления единиц.

Важно отметить и практическую ценность работы: её результаты могут быть использованы не только в сфере профессиональной лингвоперсонологии и теории перевода, но и в учебных курсах по практике письменного перевода.

Автор рецензируемого исследования приходит к выводу, что дополненная и уточненная структурная модель ЯЛП поэтического текста показала свою принципиальную применимость к созданию структурных представлений языковых личностей анализируемых в диссертации переводчиков.

Данная работа, на наш взгляд, представляет собой фундаментальное исследование, выполненное на доказательном языковом материале. Текст автореферата, 13 опубликованных по теме диссертации научных статей, включая статьи в научных изданиях, рекомендованных ВАК Министерства науки и высшего образования Российской Федерации, а также апробация результатов исследования на конференциях разного ранга свидетельствуют о высокой степени изученности материала и серьезном научном подходе к рассматриваемым проблемам.

Исходя из рецензируемого автореферата диссертационное исследование Павленко Александра Игоревича «Особенности языковой личности переводчика поэтического текста (на материале переводов поэмы Дж. Г. Байрона "Darkness")», представленное на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика, соответствует паспорту данной научной специальности и полностью отвечает критериям, указанным в пп. 9-14 «Положения о порядке присуждения научных степеней», утвержденного постановлением Правительства РФ 24 сентября 2013 г. № 842, а его автор заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по данной специальности.

Влавацкая Марина Витальевна,
профессор кафедры иностранных языков гуманитарного факультета
ФГБОУ ВО «Новосибирский государственный технический университет»,
доктор филологических наук,
профессор



630073 Новосибирск, пр. К. Маркса, 20

Тел. 383 3461121 E-mail: rector@nstu.ru

Сайт: [www.nstu.ru](http://ngtu.pf) (<http://ngtu.pf>)

Кафедра иностранных языков гуманитарного факультета

E-mail: melexina@corp.nstu.ru

E-mail: vlavackaya@corp.nstu.ru

07.03.2023

Согласно
ист. с. и. и. и.



В завершено
Влавацкая М. В.